



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 11

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

Uma explicação sobre o versículo “Por isso dizem os moshlim: ‘Vinde a Cheshbon’”



Cheshbon, “o cálculo do mundo”, é a medida de luz divina distribuída por meio das Guevurot, da linha de medida e de Malchut, a fala divina; mas a Torá, enraizada na própria Chochmá superna, e as mitsvot, sobretudo a caridade, atraem uma “grande contagem” que transcende toda medida, a luz transcendente do “Seu grande Nome”. A oração, tzelotá, “inclina” essa luz para baixo como Kéter, enquanto “a cidade de Sichon” é sua contraparte: a fala atraída para o lado da kelipá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/11/

A IDEIA CENTRAL

Cheshbon, “o cálculo do mundo”, é a medida de luz divina distribuída por meio das Guevurot, da linha de medida e de Malchut, a fala divina; mas a Torá, enraizada na própria Chochmá superna, e as mitsvot, sobretudo a caridade, atraem uma “grande contagem” que transcende toda medida, a luz transcendente do “Seu grande Nome”. A oração, tzelotá, “inclina” essa luz para baixo como Kéter, enquanto “a cidade de Sichon” é sua contraparte: a fala atraída para o lado da kelipá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este Biur complementa o maamar sobre Números 21:27, que o Talmud interpreta como “Vinde, calculemos o cálculo do mundo”. O cálculo oculto do Zohar é a linha de medida, as Guevurot de Abá, que atribuem a cada mundo sua medida de divindade conforme a quantidade de Chochmá nele revelada, sendo Chochmá a autoanulação na qual somente a Luz Infinita se manifesta. Este mundo, onde Chochmá está mais oculta, é o lugar onde a Torá, a própria Chochmá superna e “a parábola do Ancião”, atrai uma revelação que transcende a cadeia dos mundos; as mitsvot fazem o mesmo. Malchut, a fala divina, é chamada cheshbon: suas combinações de letras dividem a força vital entre incontáveis criaturas. A “grande contagem” da caridade, porém, atrai a luz transcendente, os 370 luminares do “Seu grande Nome”, de modo que Israel fique “além da medida”. Uma pessoa também faz dois cálculos: um balanço noturno de seus atos e a contemplação da grandeza de D'us. “A cidade de Sichon” é a oração, tzelotá e sichá, que “inclina” a Luz Infinita para que se torne Atik Yomin e Kéter, a morada da Shechiná; diante dela está a “cidade” da fala atraída para a kelipá, que a palavra de D'us e o estudo da Torá fazem descer.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | O cálculo oculto | ¶1-3 |
| | O cálculo oculto do Zohar, a linha de medida e as Guevurot de Abá, atribui a cada mundo sua medida de divindade conforme o grau de Chochmá, o nível de autoanulação, que nele se revela. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A Torá: a parábola do Ancião | ¶4-5 |
| | Este mundo, o ocultamento mais profundo, é o lugar onde a Torá, a própria Chochmá superna, atrai uma revelação que transcende a cadeia dos mundos. Interpretados como “aqueles que falam parábolas”, os moshlim são os que se ocupam da Torá, a parábola e vestimenta do Ancião; as mitsvot fazem o mesmo. | |

3 O cálculo de Malchut e a grande contagem

¶6-7

Malchut, a fala divina, é cheshbon: por meio de suas combinações de letras, a força vital se divide entre incontáveis criaturas, sem que duas sejam iguais. A “grande contagem” da caridade atrai a luz transcendente do “Seu grande Nome”, os 370 luminares das Sefirot, que por sua vez contém níveis cada vez mais elevados.

4 Além da contagem; dois cálculos no serviço

¶8

Ao ser atraída para Malchut, a grande contagem faz com que Israel fique “além da medida”. No serviço de uma pessoa há dois cálculos: o balanço noturno de seus atos e a contemplação da grandeza de D'us e das mitsvot, que atraem a própria Luz Infinita.

5 A cidade de Sichon: a oração

¶9-10

A oração, tzelotá, “inclinar”, é “Yehi ratzon”, que atrai Kéter: Malchut de cada nível superior torna-se Atik Yomin e Kéter do nível abaixo, e isso constitui a morada da Shechiná. Perturbar a oração de alguém inverte esse processo: “a Rocha é deslocada de seu lugar”.

6 Sichá e sua contraparte

¶11

A oração é sichá, e D'us “Se volta” e “acena” em resposta. Sua contraparte é a “cidade” de letras atraídas para a keli-pá, como a cidade da Geração da Dispersão, que a fala de D'us e o estudo da Torá por uma pessoa fazem descer; “Ele conta ao homem o que é sua fala”.

CONCEITOS-CHAVE

O cálculo do mundo (cheshbono shel olam) חשבוןו של עולם

A interpretação talmúdica de “Vinde a Cheshbon”; no Biur, a medida de luz divina atribuída a cada mundo, determinada pelas Guevurot e pela linha de medida.

A linha de medida (kav hamidah) קו המדה

Aquilo que “pesa” a quantidade de Chochmá e, portanto, de divindade que cada nível recebe; a “pedra para pesar” do Raaya Mehemna, o yud.

A grande contagem (cheshbon gadol) חשבון גדול

A atração, por meio das mitsvot e sobretudo da caridade, da luz transcendente, “Seu grande Nome”, que está além da ordem medida de Malchut.

Os 370 luminares (shin-ayin nehorin) ש"ע נהורין

Os numerosos luminares superiores da grande contagem: Chochmá, Biná e Daat, cem cada uma (300, shin), e as sete Sefirot inferiores, dez cada uma (70, ayin).

Tzelotá צלותא

A palavra aramaica para oração, de uma raiz que significa “inclinar”: a oração inclina a irradiação da Luz Infinita para baixo, para que se torne Kéter do mundo inferior.

Atik Yomin עתיק יומין

O aspecto superior de Kéter, formado a partir de Malchut do nível acima dele; o nome implica mover e transferir, como em “quem move montanhas”.

A cidade de Sichon עיר סיחון

Interpretada como oração (sichá, si'ach) e, em sua contraparte, como a “cidade” da fala atraída para o lado da keli-pá, onde cada combinação de letras é uma “casa” e a fala como um todo é uma “cidade”.

O cálculo oculto

1 ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון¹

Uma explicação sobre o versículo: “Por isso dizem os moshlim: ‘Vinde a Cheshbon.’”

Este título introduz um Biur, uma explicação complementar, sobre Números 21:27, um versículo a respeito de Cheshbon, a capital de Sichon, rei dos emoritas. O Talmud (Bava Basra 78b) o interpreta homileticamente: os moshlim são “aqueles que governam sua inclinação”, e “Vinde a Cheshbon” significa “Vinde, calculemos a conta do mundo”, pois cheshbon significa uma conta.

2 ושרש הדברים בפ"י וענין חשבוננו של עולם הוא על פי מה שכתוב בזהר פרשה פקודי (דרכ"ה סע"ב סוף

עמוד ב) ת"ח [תא חזי] אית מדידו טמיר וגניז.

Ora, a raiz dessas ideias, quanto ao significado e à essência de “a conta do mundo”, baseia-se no que está escrito no Zohar, Parashat Pekudei (fim de 225b): “Vem e vê: há uma medida oculta e encoberta;

O Alter Rebe fundamenta “a conta do mundo” no Zohar sobre Parashat Pekudei, que, ao explicar por que Israel, como a areia do mar, não está sujeito a ser contado, descreve uma “medida” oculta e uma “conta” oculta. O Zohar as chama de “o mistério e o fundamento de tudo, acima e abaixo”.

ואית חושבן דקיימא אגניזו טמיר וגניז² והוא בחי' קו המדה וכן בלקי"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] פרשה

וירא פ"י חשבון אבא מחשבה עילאה ה"ג [חמש גבורות] דאבא כו'

e há uma conta que permanece oculta, escondida e encoberta.” Este é o nível da linha de medida (kav hamidá). Assim também, no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Vayera, [ele] explica: “Cheshbon (conta) é Abá, o pensamento supremo; as cinco Guevurot de Abá”, etc.

A conta oculta é identificada com o kav hamidá, a “linha de medida”, termo cabalístico para aquilo que determina a medida da luz divina em cada nível. O Likkutei Torah do Arizal também identifica cheshbon com Abá, a configuração de Chochmá, como “pensamento supremo” (machshavá compartilha a raiz de cheshbon), e especificamente com as cinco Guevurot de Abá.

ועיין במא"א [במאורי אור] אות ח"ת סעיף ע"ה [עליו השלום] כי הגבורות הם נותנים קצבה ומדה לכל סדר השתלשלות. כמה יהיה גילוי אלקות בכל עולם לפי ערכו ותכונתו.

E veja Me'orei Or, letra Ches, seção 75. Pois são as Guevurot que concedem uma quota e uma medida a toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): quanto da revelação da divindade haverá em cada mundo, de acordo com seu nível e sua natureza.

Ao remeter a Me'orei Or, uma obra cabalística organizada pelas letras do alfabeto, o Alter Rebe apresenta o motivo: as Guevurot, forças de contenção e limitação, atribuem a cada mundo sua medida, de modo que a divindade revelada nele corresponda a seu nível e sua natureza. “Conta”, portanto, é a quota medida da luz divina ao longo de toda a cadeia dos mundos.

3 והנה ידוע כי גילוי אור א"ס ב"ה הוא ע"י התלבשותו בספ"י [בספירה / בספירות] חכמה שהוא בחי' אין וביטול משא"כ ביש אין אור א"ס מתגלה

Ora, é sabido que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ocorre por meio de Seu revestimento na sefirá de Chochmá (sabedoria), que é o nível de áyin (nada) e de autoanulação (bitul); ao passo que, no yesh (algo), a Luz Infinita não se revela,

A Luz Infinita só pode revelar-se naquilo que é “nada” diante dela, e Chochmá é o nível de áyin, de completa autoanulação. Tudo o que se sente como um yesh, uma existência por si mesma, não pode acolher essa revelação.

כי אין אני והוא³ כו' וע"כ חשבנו של עולם כמה יהיה הגילוי בכל עולם זהו לפי ערך התגלות החכמה כי האמת שכולם בחכמה עשית⁴

pois “Eu e ele não podemos” etc. Portanto, “o cálculo do mundo” — quanto de revelação haverá em cada mundo — depende da medida da revelação de Chochmá. Pois a verdade é que “Tu fizeste todos com sabedoria”;

O Talmud diz que, a respeito de uma pessoa arrogante, D'us declara: “Eu e ele não podemos habitar juntos no mundo.” Portanto, o “cálculo” de cada mundo — quanto de divindade ele recebe — depende de quanto Chochmá se revela nele, pois, como diz o versículo, tudo foi feito com Chochmá.

אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה ובמקום שהחכמה מרובה שם הוא מדרגה היותר עליונה ובמקום שמתמעט ומתצמצם נעשה למטה מטה כו'

mas o revestimento de Chochmá não é igual em todos eles. Onde Chochmá é abundante, ali se encontra o nível mais elevado; e onde ela diminui e se contrai, torna-se cada vez mais inferior etc.

Chochmá está presente em tudo, mas não em igual medida: onde é abundante, o nível é mais elevado; e onde diminui e se contrai, o nível desce cada vez mais.

והשוקל בחיי חכמה הוא ענין קו המדה כמו שכתוב במ"א על פי מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] ר"פ תשא
אבנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין חשבוננו של עולם.

E aquilo que pesa o nível de Chochmá é o conceito da linha de medida (kav hamidá), conforme escrito em outro lugar acerca da declaração do Raaya Mehemna, no início de Parshas Tisa: "Uma pedra para pesar com: esta é a letra yud" etc. Este é o significado de "o cálculo do mundo".

A linha de medida é aquilo que "pesa" quanto de Chochmá cada nível recebe; o Raaya Mehemna a chama de "uma pedra para pesar com" e a identifica com a letra yud, a letra de Chochmá. Essa medida de Chochmá é "o cálculo do mundo".

SEÇÃO 2 • 14-5

A Torá: a parábola do Ancião

4 והנה בעולם הזה שהוא העולם היותר אחרון מצד סדר ההשתלשלות וחושך כפול ומכופל שמצד סדר
ההשתלשלות מתמעט מאד גילוי החכמה וההשגה כו'

Ora, este mundo, que é o último ocultamento segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e uma escuridão duplicada e redobrada (pois, segundo a ordem da hishtalshelut, a revelação de Chochmá (sabedoria) e da compreensão é grandemente reduzida etc.):

Este mundo físico se encontra no próprio fim da cadeia dos mundos: é o ponto de maior ocultamento, uma "escuridão duplicada e redobrada", onde, na ordem habitual, a revelação de Chochmá e a compreensão da Divindade são as mais tênues.

הנה הוא עולם המעשה להמשיך בו גילוי אור א"ס ב"ה למעלה מההשתלשלות והגילוי שבעולמות
העליונים

é o mundo da ação, no qual se deve fazer descer uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, acima da hishtalshelut e da revelação que há nos mundos superiores.

No entanto, este mesmo mundo é "o mundo da ação", onde os atos podem fazer descer uma revelação da Luz Infinita que transcende toda a cadeia dos mundos e supera aquilo que os mundos superiores recebem.

והיינו על ידי מתן תורה שהתורה שרשה ויסודתה בהררי קדש⁵ חכמה עילאה ממש אשר על זה אמרו אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד מה שאין כן גילוי החכמה בעולמות עליונים הוא רק הארה מבחי' חכמה עילאה.

Isto é, por meio da Entrega da Torá; pois a raiz e o fundamento da Torá estão “nos montes sagrados”, na própria Chochmá suprema (Chochmá ilaá), a respeito da qual disseram: “A Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”; ao passo que a revelação de Chochmá nos mundos superiores é apenas um raio do nível da Chochmá suprema.

Isso se dá por meio da Torá entregue no Sinai, cuja raiz é a própria Chochmá suprema, de modo que “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”; os mundos superiores recebem apenas um raio de Chochmá. “Nos montes sagrados” faz alusão a Salmos 87:1: “Seu fundamento está nos montes sagrados.”

5 ואי לזאת על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר השתלשלות וזהו ונחשב חשבוננו של עולם להמשיך ברכה והמשכה ממקור בחי' חשבון דקו המדה מחשבה עילאה כו'

Assim, por meio do estudo da Torá, atrai-se para baixo uma revelação de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E este é o sentido de “vamos calcular o cálculo do mundo”: atrair bênção e fluxo da fonte do nível do cálculo da linha de medida, o pensamento sublime etc.

Portanto, o estudo da Torá traz a este mundo uma revelação que está além de toda a cadeia dos mundos. Este é o sentido mais profundo da expressão talmúdica “vamos calcular o cálculo do mundo”: atrair bênção da própria fonte do cálculo, o pensamento sublime que está na raiz da linha de medida.

ועפ"ז [ועל פי זה] יש לומר ג"כ פי' המושלים כפשוטו לשון משל והיינו כי התורה נקרא משל הקדמוני⁶

E, de acordo com isso, pode-se também explicar hamoshlim em seu sentido simples, como termo derivado de mashal (parábola). Isto é, a Torá é chamada “a parábola do Antigo” (meshal hakadmoni),

Uma segunda interpretação: moshlim em seu sentido simples, derivado de mashal, parábola. A Torá é chamada “a parábola do Antigo” (meshal hakadmoni), conforme a expressão em I Samuel 24:14.

שהיא משל ולבוש לבחיי קדמונו של עולם שהתגלותו הוא על ידי התורה שהיא חכמה עילאה כנ"ל וכמו שכתוב בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא ע"ש מענין זה.

pois ela é uma parábola e uma veste para o nível do “Antigo do mundo”, cuja revelação se dá por meio da Torá, que é a Chochmá (sabedoria) sublime, como mencionado acima; e conforme está escrito no discurso que começa com “A pessoa é obrigada a se embriagar em Purim”; veja ali sobre este assunto.

Uma parábola reveste uma ideia profunda numa forma que o ouvinte pode apreender; assim, a Torá é a “veste” por meio da qual se revela o “Antigo do mundo”, a própria Luz Infinita, pois a Torá é a Chochmá sublime. O Alter Rebe desenvolve esse tema em seu discurso sobre Purim, em Torah Ohr.

ולכן על ידי זה בואו ונחשב חשבוננו של עולם⁷ וכן"ל. וכמ"כ [וכמו כן] על ידי קיום המצות.

Portanto, por meio disso, “vamos, calculemos o cálculo do mundo”, como mencionado acima. E o mesmo se dá por meio do cumprimento das mitsvot.

Assim, por meio da Torá, a “parábola”, realiza-se “Vamos, calculemos o cálculo do mundo”. O mesmo se aplica ao cumprimento das mitsvot, como explica o parágrafo seguinte.

SEÇÃO 3 • 16-7

O cálculo de Malchut e a grande contagem

6 והנה בענין מצות ל"ת [לא תעשה] מבואר למעלה שע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין. וכן על ידי מ"ע [מצות עשה] דהנה במצות צדקה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול.⁸

Ora, quanto às mitsvot proibitivas, foi explicado acima que, por meio de “a sitra achra (o outro lado) ser subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva em todos os mundos”. E assim também por meio das mitsvot positivas; pois, a respeito da mitzvá da caridade, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Cada perutá se soma a um grande cálculo (cheshbon gadol).”

As mitsvot também fazem o “cálculo”. Sobre as proibições, foi explicado acima que, quando a sitra achra é subjugada, a glória de D'us se eleva em todos os mundos; quanto às mitsvot positivas, o Talmud diz, a respeito da caridade, que “cada perutá se soma a um grande cálculo”: pequenas moedas se acumulam e formam uma grande quantia.

כי הנה בחיי מלי דאצילות נקרא חשבון וכמ"ש בזהר פרשה פנחס (דרי"כ ע"ב) וחשבון דא הוא עלמא דתליא בדבורא.⁹

Pois o nível de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) é chamado cheshbon (cálculo), conforme está escrito no Zohar, Parashat Pinchas (220b): "E cheshbon: este é o mundo que depende da fala."

A soma da caridade é chamada "cálculo" porque Malchut de Atsilut é chamada cheshbon. O Zohar, ao comentar Eclesiastes 9:10 ("não há obra nem cálculo"), explica cheshbon como "o mundo que depende da fala", pois o cálculo depende da fala; e Malchut é a fala divina que cria os mundos.

כי הנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברבוי התחלקות המדרגות היש מספר לגדודיו¹⁰ ואין ב' ברואים שוים זהו מבחי דבור העליון משינוי הציורופים.

Pois a divisão da força vital (chayut) da Luz Infinita (Or Ein Sof) para todos os mundos, com suas numerosas divisões de níveis ("Há acaso número para Suas legiões?"), sem que existam duas criaturas iguais, provém do nível da fala superior, da variação das combinações [das letras].

A força vital da Luz Infinita se divide em incontáveis níveis e criaturas distintas: "Há acaso número para Suas legiões?" (Jó 25:3), e não existem duas criaturas iguais. Essa diferenciação provém da fala superior, cujas letras se combinam de maneiras infinitamente variadas.

וכמ"ש במ"א בפרשה וארא ע"פ וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני^{11,12} הוי וע"פ ויעש דוד שם¹³ באגה"ק [באגרת הקודש].

Conforme está escrito em outro lugar, na Parashat Vaerá, sobre o versículo "E Elokim falou a Moshê e lhe disse: Eu sou Havayá", e sobre o versículo "E David fez um nome", em Igueret HaKodesh.

O Alter Rebe remete ao seu maamar sobre "E Elokim falou a Moshê", em Torah Ohr, Parashat Vaerá, e à sua explicação de "E David fez um nome" (II Samuel 8:13), em Igueret HaKodesh, as cartas que constituem uma parte do Tanya, onde esse tema é abordado.

ולכן בחיי המלי שהוא בחיי הדבור עליון שם הוא החשבון וכמ"ש המוציא כמספר צבאם¹⁴ לכולם בשם יקרא¹⁵ וע' מזה בזהר בראשית (דף ב' ע"א)

Portanto, é no nível de Malchut, que é o nível da fala superior, que se encontra o cálculo, conforme está escrito: "Aquele que faz sair seu exército por número, chama a todos pelo nome." E veja a respeito disso no Zohar, Bereshit (página 2a).

Como Malchut é a fala superior, é ali que se encontra o "cálculo": como diz Isaías 40:26, D'us "faz sair seu exército por número" e "chama a todos pelo nome", associando o número ao chamado pelo nome, isto é, à fala. A introdução do Zohar (I, 2a) explica esse versículo.

וּכְתִיב מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִּים¹⁶ וְהוּא בְּחַיִּי הַתַּפְשֻׁטוֹת הַחַיּוֹת בְּבַחֲיִי מִמֶּכֶּעַ [ממלא כל עלמין] לְכָל חַד וְחַד כְּרָאוּי לוֹ לִפִּי מִזְגוֹ וְתִכּוֹנָתוֹ וְזֶהוּ עֵינִיךְ בְּרִיכּוֹת בַּחֲשֹׁבֹן.¹⁷

E está escrito: “Ele conta o número das estrelas.” Isso corresponde ao nível da expansão da força vital no modo da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a cada uma e a cada um conforme lhe convém, segundo sua composição e sua natureza. E isto é: “Teus olhos são piscinas em Cheshbon.”

Da mesma forma, “Ele conta o número das estrelas” (Salmos 147:4): a força vital se expande, como a luz que preenche todos os mundos, para cada criatura na medida que lhe é própria, adequada à sua composição e natureza. O versículo “Teus olhos são piscinas em Cheshbon” (Cântico dos Cânticos 7:5) é entendido como uma alusão a esse fluxo medido, proveniente do nível chamado cheshbon.

וְעֵינִי מֶה שֶׁכְּתוּב בְּדִ"ה וּסְפָרְתָם לָכֶם¹⁸ בְּעֵינֵי שְׁעוֹרָה שְׁעוֹר ה' וּבְדִ"ה וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר¹⁹ כֹּי.

E veja o que está escrito no maamar que começa com “E contareis para vós”, a respeito de se'orá (cevada) como shiur hei (a medida de hei), e no maamar que começa com “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”, etc.

Mais dois maamarim abordam esse tema: um sobre a contagem do Ômer (“E contareis para vós”, Levítico 23:15), que interpreta se'orá, a cevada da oferta do Ômer, como shiur hei, “a medida de hei”; e outro sobre “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo” (Êxodo 20:1), o início dos Dez Mandamentos.

וְזִ"ש [וזהו שכתוב] בְּזֹהַר פֶּרֶשֶׁה פְּקוּדֵי (דְּרָכֶ"ה ע"ב) וְאֵת לֵיהּ לְבָר קֹדֶשׁ אַחֲרָא לְתַתָּא דְקִימָא תַּחֲוֵתִיהּ וְקָאִים בְּחוֹשְׁבָנָא כֹי

E isto é [o significado de] que está escrito no Zohar, Parashat Pekudei (225b): “E tem, fora, outro Kodesh (Santo) abaixo, que está sob ele e existe em cálculo”, etc.

O Zohar sobre Pekudei diz que o Kodesh (Santo) supremo se eleva acima de tudo, mas tem “fora, outro Kodesh abaixo, que está sob ele e existe em cálculo” e número. A santidade superior está além da contagem; a inferior está sujeita ao cálculo.

וְהֵינּוּ בְּחַיִּי מְלִי דְאַצִּילוֹת מְקוֹר דְּבִי"ע כֹי ע"ש וְע' מ"ש לְקֻמָּן ע"פ מִי מִנָּה²⁰ כֹי וּמִסְפָּר כֹי.

Isto é, o nível de Malchut de Atsilut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.; veja ali. E veja o que está escrito adiante sobre o versículo “Quem pode contar”, etc., “e o número”, etc.

Esse Kodesh inferior é Malchut de Atsilut, a fonte dos três mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. Um maamar posterior, sobre “Quem pode contar o pó de Yaakov, e o número da quarta parte de Israel” (Numbers 23:10), desenvolve esse tema.

והנה כ"ז [כל זה] החשבון הוא התחלקות החיות ריבוי הנבראים וע"ז נאמר מה רבו מעשיך.²¹
אבל חשבון גדול הוא כמ"ש הללוהו כרוב גדלו.^{22, 23}

Ora, toda essa contagem é a divisão da força vital, para que se torne a multidão de criaturas; e a respeito disso está dito: "Quão numerosas são as Tuas obras!" Mas a grande contagem é como está escrito: "Louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza."

Toda a contagem descrita até aqui é a divisão da força vital na multidão de criaturas, sobre a qual Tehilim 104:24 diz: "Quão numerosas são as Tuas obras!" A "grande contagem" é algo diferente, aludido em Tehilim 150:2: "Louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza."

כי גודלו היינו התגלות אור א"ס ב"ה ממש מבחי' סוכ"ע וכרוב גדלו היינו שיש בזה ג"כ ריבוי

Pois "Sua grandeza" é a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a partir do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e "segundo a abundância de Sua grandeza" significa que também nisso há uma multiplicidade

"Sua grandeza" é a própria Luz Infinita, revelada a partir do nível de sovev kol almin, a luz que transcende os mundos. "A abundância de Sua grandeza" significa que mesmo essa luz transcendente contém uma multiplicidade de níveis.

בחי' גבוה מעל גבוה וכוונדע שמה שעכשיו הוא סובב ומקיף יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' פנימי
ויומשכו מקיפים עליונים גבוהים יותר כו'

de níveis, um mais elevado que o outro; como é sabido, aquilo que agora circunda e envolve será atraído para baixo, na Era Vindoura, em modalidade interior, e serão atraídas luzes envolventes ainda mais elevadas e sublimes, etc.,

Esses níveis se elevam uns acima dos outros. O princípio conhecido é que aquilo que agora é uma luz envolvente será atraído para dentro, na Era Vindoura, como uma luz interior, e então serão atraídas acima dela luzes envolventes ainda mais elevadas.

וכמ"ש במ"א ע"פ והיה ביום ההוא²⁴ יתקע בשופר גדול²⁵ כו' והמשכה זו הוא מבחי' שמו הגדול.²⁶

como está escrito em outro lugar sobre o versículo "E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado", etc. E essa emanção provém do nível de "Seu grande Nome".

Isso é explicado no maamar sobre "E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado" (Isaiah 27:13). A "grande contagem" das mitsvot é atraída de "Seu grande Nome", o nível da luz transcendente.

7 וזהו ענין חשבון גדול התגלות בחי רוב גדול ריבוי האורות עליונים. והמשכה זו הוא ע"י המצות

וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות²⁷ בחי ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אשר נמשכים מבחי חשבון גדול

E este é o significado da “grande contagem”: a revelação do nível da “abundância de Sua grandeza”, a multiplicidade das luzes superiores. E esta atração para baixo se dá por meio das mitsvot, como está escrito: “Ele semeia atos de justiça, faz brotar salvação (yeshuot)”: o nível das 370 luzes (shin-ayin nehorin), que são atraídas do nível da grande contagem.

A “grande contagem” é a revelação da “abundância de Sua grandeza”, as numerosas luzes superiores contidas na luz transcendente, e é atraída para baixo por meio das mitsvot. A bênção matinal que precede o She-má diz: “Ele semeia atos de justiça, faz brotar salvação”: as “salvações” (yeshuot, palavra que contém as letras shin-ayin, 370) são o nível das “370 luzes”, que provêm da grande contagem.

ולכן גי' בחי חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם כל אי כלול ממאה וזהו השי"ן וגם ז"ת [זי' תחתונות] כל אי כלול מיו"ד

Portanto, os três níveis de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) são cada um composto de cem, e isto corresponde ao shin [300]; e cada uma das sete inferiores [Sefirot] é composta de dez,

O número 370 segue a estrutura das Sefirot: cada uma das três Sefirot intelectuais, Chochmá, Biná e Daat, inclui cem, totalizando 300, o valor da letra shin; e cada uma das sete Sefirot emocionais inclui dez, totalizando 70.

וזהו העי"ן וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] והרמ"ז [והרב משה זכות] פרשה בראשית (בדף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) דהיינו בחי ריבוי האורות כו'

e isto corresponde ao ayin [70], como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 15, e pelo Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), Parashat Bereshit (no fim da página 4b): isto é, o nível da multiplicidade de luzes, etc.

Esses setenta correspondem à letra ayin, formando juntos shin-ayin, 370. O Alter Rebe cita Etz Chaim, do Arizal, e o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), em seu comentário sobre o Zohar, que explicam que o número expressa uma multiplicidade de luzes.

וע"ש בע"ח [בעץ חיים] בשם האדרא (דקכ"ח ע"ב) שהם בחי ש"ע רבוא נהורין. ועמ"ש מענין חשבון גדול בביאור ע"פ וספרתם לכם²⁸ ובד"ה והיה לכם לציצית.²⁹

E veja ali em Etz Chaim, em nome da Idra (128b), que elas são o nível das “370 miríades de luzes”. E veja o que foi escrito sobre o tema da grande contagem na explicação sobre “E contareis para vós”, e no discurso que começa “E será para vós tsitsit”.

Etz Chaim cita a Idra (Zohar III, 128b) a respeito das “370 miríades” de luzes. O tema da grande contagem também é tratado no Biur sobre a contagem do Omer e no discurso sobre tsitsit, ambos em Likkutei Torah.

וזהו ענין בואו חשבון דקאי על המצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]³⁰ ונחשב חשבוננו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה כו'

E este é o significado de “Vinde a Cheshbon”, que se refere às mitsvot, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “e calculemos a contagem do mundo: a perda de uma mitsvá em comparação com sua recompensa”, etc.;

Este é o significado interior de “Vinde a Cheshbon”: refere-se às mitsvot, conforme o Talmud interpreta: “Vinde, calculemos a contagem do mundo: a perda de uma mitsvá em comparação com sua recompensa.”

דהיינו כמו בצדקה כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול³¹ דייקא שממשיך גילוי אור א"ס ב"ה³² הסוכ"ע בחי' שמו הגדול.

isto é, como ocorre com a tsedacá: “cada perutá se junta a uma grande contagem” — “grande” precisamente —, pois ela atrai para baixo uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível de “Seu grande Nome”.

Como ocorre com a tsedacá, na qual “cada perutá se junta a uma grande contagem”, a palavra “grande” é exata: a mitsvá atrai para baixo a Luz Infinita transcendente, sovev kol almin, o nível de “Seu grande Nome”.

SEÇÃO 4 • 118

Além da contagem; dois cálculos no serviço

8 והמשכה זו היא בבחי' מדת מלכותו ית' מקור דבי"ע הנקראת חשבון וזהו בואו חשבון. ועד"ז הוא ג"כ בכל המצות וע"ז נאמר והיה מספר בני³³ ישראל כו'

E essa extensão dirige-se ao nível do atributo de Malchut (soberania) de D'us, bendito seja Ele, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, que é chamado cheshbon (cômputo); e isso é “Vinde a Cheshbon”. O mesmo se dá também com todas as mitsvot; e a respeito disso foi dito: “E o número dos filhos de Israel será”, etc.,

A luz do grande cômputo é estendida a Malchut, a soberania de D'us, fonte dos três mundos inferiores, que é chamada cheshbon; isso é “Vinde a Cheshbon”. Todas as mitsvot fazem o mesmo, e a respeito disso Hoshea 2:1 diz: “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar”.

אשר לא ימד ולא יספר לפי שממשיכים מבחינת חשבון גדול כו' וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה הנ"ל.

“que não poderá ser medida nem contada”: pois eles estendem a partir do nível do grande cômputo, etc.; como está escrito na explicação sobre “Quem pode contar”, mencionada acima.

O versículo continua: “que não poderá ser medida nem contada”: Israel, embora contados, estão além da contagem, pois, por meio das mitsvot, estendem a partir do grande cômputo, que transcende toda medida. O Biur sobre “Quem pode contar” desenvolve essa ideia.

והנה בעבודת ה' צ"ל ג"כ ב' בחי' חשבון. הא' כמ"ש בזהר פ' קרח (דקע"ח א') דבכל ליליא וליליא עד לא ישכב ועד לא נאים.

Ora, no serviço a D'us também devem existir dois níveis de cômputo. O primeiro é como está escrito no Zohar, Parashat Korach (178a): que, a cada noite, antes de se deitar e antes de adormecer,

No serviço pessoal a D'us também há dois tipos de cômputo. O primeiro é o exame de consciência noturno descrito pelo Zohar sobre Parashat Korach, feito todas as noites antes de a pessoa se deitar e adormecer.

בעי בר נש למעבד חושבנא מעובדוי דעבד כל ההוא יומא ויתוב מינייהו ויבעי עלייהו רחמי³⁴ כוי וכמו שכתוב ענין זה באריכות בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט.

a pessoa deve fazer um cômputo dos atos que praticou durante todo aquele dia, arrepender-se deles e pedir misericórdia a respeito deles, etc.; esse assunto é tratado extensamente em Sefer Shel Beinonim, capítulo 29.

A pessoa revê os atos de todo o dia, arrepende-se do que fez de errado e pede misericórdia. Tanya, capítulo 29, trata disso extensamente, exortando até mesmo quem está livre de pecados graves a estar entre os “senhores do cômputo”.

והב' הוא המחשבה וההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה ומלכותו למעלה עד אין קץ³⁵ ולמטה עד אין תכלית כוי ואשר קדשנו במצותיו שהם המשכות אור א"ס ב"ה ממש כוי:³⁶

E o segundo é pensar e meditar sobre a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e sobre Sua soberania, acima sem fim e abaixo sem limite, etc.; e sobre o fato de que Ele “nos santificou com Seus mandamentos”, que são extensões da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc.

O segundo cômputo consiste em meditar sobre a grandeza do Infinito e Sua soberania, “acima sem fim e abaixo sem limite”, e sobre o fato de que Ele “nos santificou com Seus mandamentos”, que estendem a própria Luz Infinita. A nota da Kehot identifica a origem de “acima sem fim” no Zohar Chadash sobre Parashat Yisro.

A cidade de Sichon: a oração

9 וענין עיר סיחון דקאי על התפלה כי התפלה נק' צלותא וכמ"ש בדניאל [וי י"א] ומצלא ומודה ³⁷ כו' ויעתר יצחק ³⁸ תרגומו וצלי יצחק. ³⁹

E o assunto da “cidade de Sichon” refere-se à oração, pois a oração é chamada tzelotá, como está escrito em Daniel [6:11]: “e orava (umtsalê) e agradecia”, etc.; e “E Yitzchak suplicou” é traduzido no Targum como “E Yitzchak orou (vetsalê).”

A parte final do versículo, “seja construída a cidade de Sichon”, é agora aplicada à oração. Em aramaico, a oração é chamada tzelotá: Daniel “orava (metsalê) e agradecia”, e Onkelos traduz “E Yitzchak suplicou” como “E Yitzchak orou (vetsalê).”

והענין כי מצלי הוא לשון הטייה ⁴⁰ כמו אצלי ודוך (בגמ' [בגמרא] ספ"ק [סוף פרק קמא] דביצה). וכן תרגום לא תטה משפט ⁴¹ לא תצלי. ⁴²

A explicação é que metsalê é um termo que significa inclinar, como em “inclinar e triturar” (atslei vedoch) (no Talmud, ao final do primeiro capítulo de Beitzah). Da mesma forma, o Targum traduz “Não distorcerás a justiça” como lo satslei.

A raiz de tzelotá significa inclinar ou desviar, como em “inclinar e triturar”, expressão do Talmud (Beitzah, ao final do primeiro capítulo), e como Onkelos traduz “Não distorcerás a justiça” (Deuteronômio 16:19) por lo satslei. A oração, portanto, é um “inclinar-se”.

והנה התפלה הוא כענין יהי רצון שממשיכים ועושים בחי' רצון ורצון הוא בחי' כתר וזהו ענין סנד"ל [סנדלפון] קושר כתרים ⁴³ לקונו מתפלתיהן של ישראל, וכמ"ש ע"פ מה יפו פעמך ⁴⁴ בנעלים ⁴⁵ ובד"ה נר חנוכה ⁴⁶ כו'

Ora, a oração é da natureza de “Yehi ratzon” (“Que haja vontade”): por meio dela se atrai e se faz surgir o nível da vontade (ratzon), e vontade é o nível de Kéter (a Coroa). Este é o sentido de “Sandalphon tece coroas para seu Criador a partir das orações de Israel”, como está escrito a respeito do versículo “Como são belos os teus passos nas sandálias”, e no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá”, etc.,

A oração é como dizer “Yehi ratzon”, “Que haja vontade”: ela atrai e faz surgir uma vontade divina, e vontade é Kéter, a Coroa. Daí o ensinamento de que o anjo Sandalphon “tece coroas para seu Criador” (Chagigá 13b) a partir das orações de Israel: as orações tornam-se Kéter.

מזוזה מימין⁴⁷ כו', והנה המשכת בחי' כתר הוא שממל' דאצי' נעשה עתיק יומין וכתר לבריא

“a mezuzá à direita”, etc. Ora, a atração do nível de Kéter consiste em que Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação) se torna Atik Yomin (o Ancião dos Dias) e Kéter para Beriá;

O Alter Rebe remete a seus discursos sobre “Como são belos os teus passos nas sandálias” (Cântico dos Cânticos 7:2), sobre a lâmpada de Chanucá e sobre a mezuzá. Atrair Kéter significa que Malchut de Atsilut se torna Atik Yomin, o aspecto superior de Kéter, para o Mundo de Beriá.

וכן ממל' דא"ס נעשה עתיק יומין וכתר לאצילות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']⁴⁸ שהכתר הוא הממוצע כו'.⁴⁹

e, da mesma forma, Malchut do Infinito (Ein Sof) se torna Atik Yomin e Kéter para Atsilut, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3, que Kéter é o intermediário, etc.

Do mesmo modo, Malchut do Infinito (Ein Sof), o nível inferior do Ein Sof, torna-se Atik Yomin e Kéter para Atsilut. O Arizal (Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3) explica que Kéter é o intermediário entre o Emanador e o emanado.

10 וזהו ענין שהתפלה נק' צלותא לשון הטיה שממשיכים ומטים כביכול הארת אור א"ס ב"ה שיהיה נמשך להיות בבחי' כתר לאצילות וזהו ג"כ פי' עתיק יומין מלשון המעתיק הרים.⁵⁰

E é por isso que a oração é chamada tzelotá, termo que significa inclinação: a pessoa atrai e inclina, por assim dizer, o esplendor da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que seja atraído e se torne o nível de Kéter (a Coroa) para Atsilut. Este é também o significado de Atik Yomin: vem da expressão “que desloca (hamáatik) montanhas”,

A oração é chamada tzelotá, “inclinação”, porque inclina, por assim dizer, um esplendor da Luz Infinita para baixo, para que se torne Kéter para Atsilut. O nome Atik Yomin tem o mesmo sentido: atik significa “deslocado”, como em “que desloca (hamáatik) montanhas” (Jó 9:5).

ומלשון אשר העתיקו אנשי חזקיה⁵¹ שמעתיק מספר אל ספר. וכך הוא ההמשכה מבחי' מל' דא"ס להיות יהי רצון עתיק וכתר לאצילות כו'.

e também da expressão “que os homens de Chizkiyahu copiaram (he'etiku)”, que significa transferir de um livro para outro. Assim também ocorre a atração do nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), para que haja “Yehi ratzon”, Atik e Kéter para Atsilut, etc.

Ha'ataká também significa copiar, como em “os homens de Chizkiyahu copiaram” os provérbios (Provérbios 25:1), transferindo-os de um livro para outro. Do mesmo modo, Malchut do Infinito é “transferida” para baixo, tornando-se “Yehi ratzon”, Atik e Kéter para Atsilut.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (דף ה' סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין כשלא המתין על חברו המתפלל והניחו יחידי בבהכ"נ [בבית הכנסת] ולא עוד אלא שגורם לשכינה שתסתלק⁵² מישראל שנאמר ויעתק צור ממקומו.⁵³

Com isso se compreenderá o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, no primeiro capítulo de Berachot (fim da página 5b), a respeito de quem não esperou por seu companheiro que estava rezando e o deixou sozinho na sinagoga: “E não somente isso, mas ele faz com que a Shechiná se afaste de Israel, como está dito: ‘E a Rocha é deslocada (vaye’etak) de seu lugar.’”

Isso explica o Talmud (Berachot 5b): quem deixa seu companheiro rezando sozinho na sinagoga “faz com que a Shechiná se afaste de Israel”, como está dito: “E a Rocha é deslocada (vaye’etak) de seu lugar” (Jó 18:4). O verbo vaye’etak deriva da mesma raiz que Atik.

כי ע"י התפלה הוא גורם המשכה מלמעלה למטה וזהו המשכת בחי' ע"י וכתר וזהו ענין השראת השכינה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ שחורה אני⁵⁴ ונאווה⁵⁵ דבחי' מל' דאצי' כשנעשים ע"י דבריא זהו פי' שכינה ששוכן בבי"ע כו'

Pois, por meio da oração, a pessoa causa uma atração de cima para baixo, e esta é a atração do nível de Atik Yomin e Kéter; este é o significado da habitação da Shechiná (Presença Divina), como está escrito a respeito disso na explicação sobre “Sou negra e formosa”: o nível de Malchut de Atsilut, quando se torna Atik Yomin de Beriá, é o significado de Shechiná, que habita (shochen) em Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.;

A oração atrai a luz de cima para baixo; essa é a atração de Atik Yomin e Kéter, e isso é a habitação da Shechiná. Como explicado no Biur sobre “Sou negra e formosa”, Malchut de Atsilut é chamada Shechiná quando se torna Atik Yomin de Beriá, “habitando” (shochen) nos mundos criados.

ע"ש ולכן להפך מחמת שטרף תפלת חברו נאמר ויעתק צור כו' שהוא הסתלקות השכינה ח"ו [סח] ושלום].⁵⁶

veja ali. Portanto, inversamente, por ter interrompido a oração de seu companheiro, diz-se: “E a Rocha é deslocada”, etc., o que significa o afastamento da Shechiná, D'us não o permita.

Assim, também é verdadeiro o contrário: quem interrompe a oração de seu companheiro inverte essa atração, e a mesma expressão, “a Rocha é deslocada”, passa então a significar o afastamento da Shechiná.

Sichá e sua contraparte

11 וזהו שנק' התפלה שיחה לשון הזזה. וזהו ג"כ ענין וישע ה' אל הבל. ל' [לשון] פנה והוא ענין הנ"ל בפי' צלותא לשון הטייה.

E é por isso que a oração é chamada sichá, termo que denota movimento. E este é também o significado de “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel”: uma expressão de voltar-se; e este é o assunto mencionado acima na explicação de tzelotá como expressão de inclinar-se.

A oração também é chamada sichá, que o Alter Rebbe entende como termo que denota movimento. Da mesma forma, “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel” (Gênesis 4:4): vayisha significa “voltou-Se”, a mesma ideia de tzelotá, “inclinar-se”, isto é, um voltar-se da luz divina em direção a quem ora.

ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ פי' מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שישראל אומרים ⁵⁷ אמן יהא שמה רבא הקב"ה מנענע ראשו וכמבואר ענין זה ס"פ שלח. ⁵⁸

De modo semelhante, pode-se também explicar o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Israel diz: ‘Amen, yehei shmei rabba’ (‘Amém, que Seu grande Nome seja’), o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça”; como este assunto é explicado no final da Parashat Shelach.

Da mesma forma, pode-se compreender o dito do Talmud segundo o qual, quando Israel responde “Amém, que Seu grande Nome seja abençoado”, o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça. Um discurso no final da Parashat Shelach, em Likkutei Torah, explica esse dito.

אך פי' הנענוע י"ל [יש לומר] שזהו כענין וישע ה' אל הבל ⁵⁹ וכנ"ל וזהו פי' כנועם שיה סוד שרפי קדש. ⁶⁰

Mas pode-se dizer que o significado do aceno é que ele se assemelha a “E Havayá voltou-Se para Hevel”, como mencionado acima. E este é o significado de “como a doçura da fala (siách) da assembleia dos santos serafins”.

O aceno é o “voltar-Se” de D'us em direção a Israel, como em “Havayá voltou-Se para Hevel”. Este também é o significado da expressão da oração de Kedushá: “como a doçura da fala (siách) da assembleia dos santos serafins”.

דפי שיח היינו כנ"ל בענין התפלה שנקי שיחו והנה יש לעומת זה ג"כ עיר סיחון והוא ע"ד מ"ש בדור הפלגה נבנה לנו עיר⁶¹ כו'

Pois o significado de siách é o mencionado acima a respeito da oração, que é chamada sichô (sua fala). Ora, em oposição a isso há também “a cidade de Sichon”; e isso segue a ideia do que está escrito a respeito da Geração da Dispersão: “Construamos para nós uma cidade”, etc.;

Siách, assim como sichá, refere-se à oração, que é chamada sichô, “sua fala”. Em oposição a essa fala sagrada está “a cidade de Sichon”, à semelhança da cidade que a Geração da Dispersão se propôs a construir: “Construamos para nós uma cidade” (Gênesis 11:4).

וכמ"ש בזהר פ' נח⁶² (דף ע"ד א') נתקין באתר דא עיר⁶³ כו' (ושם דף ע"ד ב')

como está escrito no Zohar, Parashat Noach (página 74a): “Estabeleçamos neste lugar uma cidade”, etc. (e ali, página 74b);

O Zohar, em Parashat Noach, descreve como eles chegaram a um vale que estava sob domínio estrangeiro e disseram: “Estabeleçamos neste lugar uma cidade”. O tema continua na página seguinte.

והיינו המשכת בחינת אותיות בסטרא דקליפה כמו לשון הרע ודומיהן ועמ"ש ע"פ זאת⁶⁴ תהיה תורת המצורע⁶⁵ כי כל צירוף נקי בית⁶⁶ וכללות הדבור נקי עיר.

isto é, a extensão do nível das letras para o lado da kelipá (a casca), como na fala maledicente e semelhantes. E veja o que está escrito sobre o versículo “Esta será a lei do metzorá”: cada combinação [de letras] é chamada “casa”, e a fala em seu conjunto (klalus hadibbur) é chamada “cidade”.

A “cidade” do lado da kelipá consiste na extensão das letras para uma fala profana, como a fala maledicente. Conforme explicado sobre “Esta será a lei do metzorá” (Levítico 14:2), cada combinação de letras é chamada “casa”, e a fala em seu conjunto, “cidade”.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה⁶⁷ כו' ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ אסרי לגפן⁶⁸ בפ' עירה.

E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “como este ayir (jumento novo), que segue uma conversa agradável (sichá)”, etc. E veja o que está escrito na Parashat Vayechi sobre o versículo “Amarrando seu potro à videira”, na explicação de irô (seu potro).

O Talmud lê ir, “cidade”, como ayir, um jumento novo que “segue uma conversa agradável (sichá)”, imagem de quem segue sua inclinação. O discurso sobre “Amarrando seu potro (irô) à videira” (Gênesis 49:11) explica mais detalhadamente essa palavra.

ובפי בשלח בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה⁶⁹ בענין אותיות שבלעומת זה כו' ועיין בזהר פ' בלק (דף קצ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"א ע"ב)

E na Parashat Beshalach, no discurso que começa com “À minha égua entre os carros do Faraó”, sobre o assunto das letras do lado oposto, etc. E veja o Zohar, Parashat Balak (final da página 199b e página 201b);

Seguem-se mais duas referências: o discurso sobre “À minha égua entre os carros do Faraó” (Cântico dos Cânticos 1:9), a respeito das letras do lado oposto, e passagens do Zohar sobre a Parashat Balak.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ח פ"ג [פרק ג'] בפי אם תגביהי כנשר⁷⁰ משם אורידך נא^{71,72} ה' והפי

E veja Etz Chaim, Sha'ar 48, capítulo 3, sobre a explicação de “Se te elevares como a águia, de lá te farei descer, diz Havayá”; e a explicação

Etz Chaim interpreta “Se te elevares como a águia, de lá te farei descer, diz Havayá” (Obadiah 1:4) como uma alusão à tentativa do lado impuro de ascender ao seu próprio Arich Anpin e extrair de lá. D'us o faz descer, pois, caso contrário, o mundo seria destruído.

שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות היצה"ר [היצר הרע] וסט"א [וסטרא אחרא] וכך האדם ע"י עסקו בתורה כו' וכמ"ש בפי מקץ בד"ה רני ושמחי בת⁷³ כו'.

é que “diz Havayá” — Sua fala — é o que faz descer e rebaixa as kelipot, a inclinação ao mal e a sitra achra (o outro lado); e assim também a pessoa, por meio de sua ocupação com a Torá, etc.; conforme está escrito em Parashat Mikets, no discurso que começa com “Canta e alegra-te, filha”, etc.

O Alter Rebe acrescenta que é “diz Havayá”, a fala de D'us, que faz descer e humilha as kelipot, a inclinação ao mal e a sitra achra; e, da mesma forma, a pessoa as faz descer ao ocupar-se com a Torá. Seu discurso sobre “Canta e alegra-te, filha de Tsion” (Zechariah 2:14) desenvolve esse tema.

וזהו ומגיד לאדם מה שיחו.⁷⁴ דהיינו אם לא נתפתה ביצרו לימשך ח"ו [חס ושלום] באותיות ודבורים האסורים. כ"א שיחו הוא התורה שהיא בחי' מ"ה [שם מ"ה] כו' וכנ"ל:

E este é [o significado de] “E Ele declara ao homem qual é a sua fala (sicho)”: isto é, se ele não foi seduzido por sua inclinação a deixar-se levar, D'us não o permita, por letras e palavras proibidas, mas, ao contrário, sua fala é a Torá, que é o nível de Mah, etc., conforme mencionado acima.

Assim, “Ele declara ao homem qual é a sua fala” (Amos 4:13): revela-se à pessoa se ela se guardou de deixar-se levar por letras e palavras proibidas e se, em vez disso, sua fala foi a Torá. A Torá é o nível de Mah, que é a palavra mah, “o quê”, no versículo.

NA AVODÁ

O maamar apresenta dois cálculos para o serviço de uma pessoa: todas as noites, antes de dormir, fazer um balanço dos atos do dia, arrepender-se deles e pedir misericórdia; e contemplar a grandeza e a realeza infinitas de D'us, e o fato de Ele nos ter santificado com Seus mandamentos, que atraem a própria Luz Infinita. Por meio do estudo da Torá e das mitsvot, e sobretudo da caridade, na qual cada perutá se soma a uma grande contagem, atrai-se uma luz que transcende toda medida. É preciso também guardar a fala, afastando-a de palavras proibidas e preenchendo-a com Torá, pois “Ele conta ao homem o que é sua fala”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a revelação da Luz Infinita depende de Chochmá, e por que este mundo, onde Chochmá está mais oculta, é o lugar onde a Torá atrai uma luz que transcende todos os mundos?
2. Qual é a diferença entre o “cálculo” de Malchut, que divide a força vital entre as criaturas, e a “grande contagem” que a caridade atrai?
3. Como Israel pode ser tanto contado (“o número dos filhos de Israel”) quanto estar “além da medida”?
4. Como os significados de tzelotá (“inclinat”) e atik (“mover, transferir”) explicam o que a oração realiza, e por que perturbar a oração de outra pessoa “move a Rocha”?
5. Quais são os dois cálculos no serviço de uma pessoa, e como cada um se relaciona com a explicação do maamar sobre o cálculo no Divino?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Portanto, os moshlim dizem: ‘Venham a Cheshbon; que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida.’” O versículo trata da cidade de Sichon; o Biur interpreta cheshbon como um “cálculo”, e moshlim tanto como governantes quanto como aqueles que contam uma parábola.

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז במדבר

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוחון:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 2 ת"ח אית מדידו טמיר וגניז. ואית חושבן דקיימא אגניזו טמיר וגניז

Ao explicar por que Israel, como a areia do mar, não é contado, o Zohar diz: “Vem e vê: há uma medida oculta e escondida, e há uma contagem que permanece em ocultação, oculta e escondida”, o mistério e fundamento de todas as coisas acima e abaixo. O Alter Rebe identifica essa contagem oculta com a linha de medida.

Zohar, Pekudei 14:88-96 י"ד:פ"ח-צ"ז 14:88-96 Zohar

Observe that there is somewhere a measuring hidden away and undisclosed, and similarly a hidden and undisclosed numbering, that measuring and that numbering upholding the upper world and the lower just because the basis of that measuring and of that numbering is beyond anyone's knowledge. This constitutes the all-in-all Divine Faith.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 3 אין אני והוא

“Todo aquele que tem espírito altivo, o Santo, bendito seja Ele, diz: ‘Eu e ele não podemos habitar no mundo.’” O Alter Rebe aplica isso a todo yesh: a Luz Infinita não se revela onde há senso de si.

Sotah 5a:14 ה' א:י"ד Sotah

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל”. אל תקרי “אתו”, אלא “אתו לא אוכל”. איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria.” Toda a criação provém de Chochmá, embora em diferentes medidas.

Psalms 104:24 ק"ד:כ"ד Psalms

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנינה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 5 ויסודתה בהררי קדש

“Um salmo dos filhos de Korach, uma canção; seu fundamento está nos montes sagrados.” O Alter Rebbe toma emprestada essa expressão para a Torá, cuja raiz e fundamento é a própria Chochmá superna.

Psalms 87:1 א':פ"ז Psalms

לכני־קרח מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 6 משל הקדמוני

“Como diz a parábola do Ancião: ‘Do perverso vem a perversidade.’” O Alter Rebe, como em Torah Ohr, entende “a parábola do Ancião” como a Torá.

I Samuel 24:14 ד"ד:י"ד I Samuel

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה־בה:

Como diz o provérbio dos antigos: Do ímpio procede a impiedade; mas a minha mão não se levantará contra ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 בואו ונחשב חשבוננו של עולם

O Talmud interpreta “Venha a Cheshbon” como “Venham, calculemos o balanço do mundo: a perda de uma mitsvá em comparação com sua recompensa, e a recompensa de uma transgressão em comparação com sua perda.” O Alter Rebe interpreta o balanço como a extração de luz da fonte da linha de medida.

Bava Batra 78b:13-14 ג-י"ג ב"ב Bava Batra

“המושלים” - אלו המושלים ביצרים. “בואו חשבון” - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה. “תבנה ותכונן” - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. “עיר סיוחון” - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמחלה אחר סיוחה נאה - מה כתיב אחריו? “כי אש יצאה מחשבון וגו'” - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינו מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

- 8 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Rabi Elazar sobre “Vestiu a justiça como uma cota de malha”: assim como cada escama se une para formar uma

grande cota de malha, também, no caso da caridade, “cada perutá se une a todas as demais para formar uma grande conta”. O Alter Rebe interpreta essa “grande conta” como uma atração para baixo a partir de “Seu grande Nome”.

Bava Batra 9b:1 א"ב: ב"בא בתרא ט"ב

“משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: “וילבש צדקה כשריו”? לומר לך: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: “וכנגד עדים כל צדקתינו”; מה נגד זה – כל נימא ונימא מצטרפת לנגד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 וחשבון דא הוא עלמא דתליא בדבורא

Sobre “não há obra nem cálculo” (Ecclesiastes 9:10): “E cálculo: este é o mundo que depende da fala, pois o cálculo depende da fala”; por isso, todos os cálculos, estações e intercalações do mundo estão na lua. O Alter Rebe identifica esse “mundo” com Malchut de Atsilut.

ספר הזהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג Zohar, Pinchas 21:135-24:143
The verse continues: “Because there is no work nor device nor knowledge nor wisdom in the grave whither thou goest”. In that “might”, however, there is work, namely, effort in this world, which is called “the world of work”; “device” in the world that depends on speech, “knowledge” of the “six sides”, which are called “the world of Thought”, and wisdom on which all depends.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 היש מספר לגדודיו

“Acaso há número para Suas legiões?” O versículo descreve as incontáveis hostes que a força vital de D'us faz existir por meio da fala superna.

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־יָמִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 A nota da Kehot remete a Exodus 6:2-4 para estas palavras.

Exodus 6:2-4 שמות ו':ב'-ד'

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה' וְאַרְאֶה אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמָּה ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם: וְגַם הִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לֵאמֹר לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶת־אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ:

And G-d spoke unto Moses, and said unto him: ‘I am the L-RD; and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as G-d Almighty, but by My name Havayah I made Me not known to them. And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they sojourned.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני הוי'

“E Elokim falou a Moshe e lhe disse: Eu sou Havayá.” O versículo de abertura da Parashá Va'eirá, sobre o qual se baseia o discurso do Alter Rebe em Torah Ohr.

Exodus 6:2 שמות ו':ב'

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

E D'us falou a Moisés e lhe disse: «Eu sou D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ויעש דוד שם

“E David fez um nome”, após sua vitória sobre Aram. O Alter Rebe se refere à sua explicação deste versículo em Iggeres HaKodesh.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח':י"ג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרָם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אָלֶף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 המוציא במספר צבאם

Rabi Shimon interpreta “Aquele que faz sair suas hostes por número” como dois níveis, Mi e Mah, um superior e outro inferior, cada qual tendo de ser identificado. O Alter Rebe se refere a esta passagem a propósito do versículo.

ספר הזהר, הקדמה ד':י"ב-ה':כ"א Zohar, Introduction 4:12-5:21

R. Simeon said: ‘We will go on to expound the conclusion of the verse, viz. He who bringeth forth by number their host (Is. 40, 26). There are two grades which have to be distinguished, one of Mah and one of Mi-one of the higher and the other of the lower sphere. The higher is singled out here in the words, “He who bringeth forth by number their host”. “He who” expresses something definite and absolute, a being universally recognized and without equal. (Corresponding to this is the expression “He ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 המוציא במספר צבאם לכולם בשם יקרא

“Aquele que faz sair suas hostes por número, chama a todas pelo nome.” O versículo une o número ao chamado pelo nome; assim, o cálculo da criação pertence a Malchut, a fala superna.

ישעיהו מ':כ"ו Isaiah 40:26

שְׂאוּ־מַרְוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֵב אוֹנִים וְאִמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מונה מספר לכוכבים

“Ele conta o número das estrelas; chama a todas pelos nomes.” A força vital chega a cada criatura na medida que

lhe é própria.

Tהילים קמ"ז:ד Psalms 147:4

מונה מספר לכוכבים לכלם שמות יקרא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עיניך בריכות בחשבון

“Teus olhos são piscinas em Cheshbon.” O Alter Rebe relaciona o versículo à emanção medida da força vital a partir do nível de cheshbon.

Song of Songs 7:5:ה' שיר השירים ז

צוֹאֲרָה כְּמִגְדָּל הַשֵּׁן עֵינֶיהָ בְּרִכּוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בְּתֵרִבִּים אֶפְרָה כְּמִגְדָּל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פְּנֵי דַמְשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 וספרתם לכם

“E contareis para vós, a partir do dia seguinte ao dia de descanso”: a contagem do Ômer. Esse é o início do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבִּיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

“E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”: o início dos Dez Mandamentos. Esse é o início de outro discurso ao qual o Alter Rebe se refere sobre este tema.

שמות כ"א:א Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 מי מנה

“Quem pode contar o pó de Yaakov e o número da quarta parte de Israel?” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso posterior sobre este versículo.

במדבר כ"ג:י Numbers 23:10

מִי מֶנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֶבֶעַ יִשְׂרָאֵל תְּמֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶי אֲחֵרֵיטִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 מה רבו מעשיך

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá!” As muitas criaturas são produto da divisão medida da força vital.

Tהילים ק"ד:כ Psalms 104:24

מִה־רְבוּ מַעֲשֶׂיךָ ה' כָּל־כְּמֶמֶה עֲשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

22 הללוהו כרוב גודלו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קנ, ב.

23 הללוהו כרוב גודלו

“Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza.” “Sua grandeza” é a Luz Infinita transcendente, e sua “abundância”, os muitos níveis nela contidos.

Tהילים ק"ב:ב Psalms 150:2

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a imensa grandeza Sua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ע"פ והי' ביום ההוא

A nota identifica o “outro lugar” como o maamar sobre “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado”, em Likkutei Torah, Rosh Hashanah, que pergunta o que o shofar “grande” acrescenta em relação a um shofar comum.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ר"ה נח, ב.

25 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

“E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo, acerca das luzes que se elevam cada vez mais no Tempo Vindouro.

ישעיהו כ"ז:יג Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 O Kodesh, que é o mistério supremo de todos os níveis, eleva-se acima de tudo; “e há, exteriormente, outro Kodesh abaixo, que se encontra sob ele e existe em cálculo e

número”. O Alter Rebe identifica esse Kodesh inferior com Malchut de Atsilut.

ספר הזוהר, פקודי י"ד:פ"ח-צ"ו 14:88-96 Zohar, Pekudei

For holiness is the essence of the highest of grades; and just as to that highest degree of holiness there is attached a lower degree1Malkuth. that admits of number and computation, so Israel, “the L-rd’s hallowed portion”, have to give as ransom something of another degree of holiness, that admits of computation. Esoterically speaking, Israel is the tree that stands in the innermost. The ransom is of another kind of holiness, standing outside and admitting of computation. The latter is thus a shield to the former.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

27 זורע צדקות מצמיח ישועות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

28 בביאור ע"פ וספרתם לכם

Esse suplemento sobre “E contareis para vós... cinquenta dias” explica a contagem do Omer como uma atração para baixo, pouco a pouco, do quinquagésimo portão, que inclui tudo e é uno com sua fonte.

במדבר י"א:ד' Numbers 11:4

וְהַסְפֹּסֶף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּ תְּאֵנָה וַיֵּשְׁבוּ וַיִּכְכּוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר:

E a multidão mista que estava entre eles sentiu desejo; e também os filhos de Israel choraram por sua parte e disseram: «Quem nos dera carne para comer!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יא, ד.

29 וּבְדֹ"ה וְהִי לָכֵם לְצִיּוּת

Esse discurso sobre tsitsit fala de estar entre os “senhores da contagem” (marei dechushbena): contabilizar cada pensamento, palavra e ação que não foram bons desde o dia do nascimento, até mesmo os pecados da juventude, e mantê-los sempre diante dos olhos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מג, ד.

30 כמארוז"ל

Rabi Yochanan interpreta “Vinde a Cheshbon” como “Vinde, calculemos o balanço do mundo: a perda decorrente de uma mitsvá em comparação com sua recompensa, e a recompensa de uma transgressão em comparação com sua perda.” O Alter Rebe entende que isso se refere às mitsvot, que atraem o grande balanço.

בבא בתרא ע"ח ב:י"ג-י"ד 78b:13-14 Bava Batra

”המשלמים” - אלו המושלים ב'צ'רם. "בואו השבון" - בואו ונהשב השבון ש'ל עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה.

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

”תכנה ותכונן” - אם אתה עושה כן, תכנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. “עיר סיחון” - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמחלה אחר סיחנה נאה - מה כתיב אחריו? “כי אש יצאה מחשבון וגו'” - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינן מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עח, ב.

31 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

“Assim também ocorre com a caridade: cada perutá se une às demais para formar um grande balanço.” O Alter Rebe enfatiza a palavra “grande”: a caridade atrai a luz transcendente, “Seu grande Nome”.

בבא בתרא ט' ב:א' Bava Batra 9b:1

”משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: “וילבש צדקה כשריון”? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: “וכנגד צדים כל צדקתינו”; מה כנגד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכנגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 שממשיך גילוי אור א"ס ב"ה

Igueret HaKodesh 3 explica “cada perutá se junta a uma grande contagem”: a tsedacá, maior do que todas as mitsvot, atrai da Luz Infinita no nível de sovev kol almin, que se torna uma vestimenta e uma luz envolvente para as dez Sefirot de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק סי' ג.

PARÁGRAFO 8

33 והי' מספר בני

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.” O Alter Rebe interpreta o número “incontável” como a marca da grande prestação de contas que é atraída pelas mitsvot.

הושע ב:א' Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, א.

34 דבכל ליליא וליליא עד לא ישכב ועד לא נאים. בעי בר נש למעבד חושבנא מעובדי דעבד כל ההוא יומא ויתוב מינייהו ויביע עלייהו רחמי

A respeito do “mestre da prestação de contas”, o Zohar diz que toda noite, antes de se deitar e dormir, a pessoa deve

fazer uma prestação de contas dos atos do dia, arrepen-
der-se deles e pedir misericórdia. O Alter Rebe chama isso
de primeira prestação de contas no serviço a D'us.

ספר זוהר, קרח ז':כ"ט-ח:ל"ז 7:29-8:37 Zohar, Korach

35 למעלה עד אין קץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ז"ח פ' יתרו. [כ].

36 A nota da Kehot remete a Zohar, Korach 7:33 para estas palavras.

ספר זוהר, קרח ז':ל"ג 7:33 Zohar, Korach

PARÁGRAFO 9

37 ומצלא ומודה

Daniel, três vezes ao dia, “se ajoelhava e rezava (mtzalei),
e dava graças diante de seu D'us”. A palavra aramaica
para oração mostra que a oração é tzelosa.

דניאל ו':י"א 6:11 Daniel

וְדַנְיָאֵל כְּדִי יָדַע דִּי־רִשִּׁים כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וְכוּיָן פְּתִיחוּ לָהּ בְּעִלְיָתָהּ נִגְדַּ
יְרוּשָׁלַם וּזְמַנִּין תִּלְתָּהּ כְּיוֹמָא הוּא כָּרַךְ עַל־בְּרִכּוּהִי וּמִצְלָא וּמוֹדָא קֳדָם
אַלְהָה כָּל־קָבֵל דִּי־הוּא עֲבַד מוֹקְדָמַת דְּנָה:

And when Daniel knew that the writing was signed, he went
into his house—now his windows were open in his upper
chamber toward Jerusalem—and he kneeled upon his knees
three times a day, and prayed, and gave thanks before his
G-d, as he did aforesaid.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ויעתר יצחק

“E Yitzhak suplicou a Havayá em favor de sua esposa,
pois ela era estéril.” Seu Targum traduz o verbo como
“rezou”.

בראשית כ"ה:כ"א 25:21 Genesis

וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לָהּ לְנֶכֶח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָהּ הוּא וַיַּעֲתֵר לוֹ ה' וַתַּהַר רֵבְקָה
אִשְׁתּוֹ:

And Isaac entreated the L-RD for his wife, because she was
barren; and the L-RD let Himself be entreated of him, and
Rebekah his wife conceived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כא.

39 וצלי יצחק

Onkelos traduz “E Yitzhak suplicou” como “E Yitzhak
rezou (vetzalei)”. O Alter Rebe toma a raiz aramaica como
um termo que significa inclinar-se.

תרגום אונקלוס על בראשית כ"ה:כ"א 25:21 Onkelos Genesis

וְצָלִי יִצְחָק קֳדָם יְיָ לְקַבֵּל אֶתְמִיהָ אֲרִי עֲקָרָהּ הִיא וְקַבֵּל צְלוֹתֶיהָ יְיָ
וְעִידָתָא רֵבְקָה אֶתְמִיהָ:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

40 כי מצלי הוא לשון הטייה

A nota cita o seguinte: o livro Tur Bareket afirma que tze-
lotá é um termo que significa inclinar, o mesmo ponto que
o Alter Rebe apresenta aqui.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרכ"ט ע' יב: איתא בטור ברקת צלותא הוא לשון הטיי.

41 לא תטה משפט

“Não torcerás o julgamento; não mostrarás favoritismo.”
Seu Targum usa a mesma raiz que tzelosa.

דברים ט"ז:19 Deuteronomy

לֹא־תִטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תִכְיֹר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעוֹר עֵינֵי
חֲכָמִים וְיִסְלֹף דְּבָרֵי צְדִיקִים:

Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect per-
sons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the
eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, יט.

42 לא תצלי

Onkelos traduz “Não torcerás o julgamento” como “lo
satzlei din”, mostrando que a raiz de tzelosa significa
inclinar.

תרגום אונקלוס על דברים ט"ז:19 Onkelos Deuteronomy

לֹא תִצְלִי דִין לֹא תִשְׁתַּמּוֹדַע אִפְּיוֹ וְלֹא תִקַּבֵּל שֹׁחַד אֲרִי שֹׁחַד מְעוֹר
עֵינֵי חֲכָמִין וּמִקְלָל פְּתֻמִּין תִּרְיִצִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

43 סנדל"ל קושר כתרים

“Sandalphon é seu nome... e ele fica atrás da Carruagem e
tece coroas para seu Criador.” O Alter Rebe explica que as
coroas são Kéter, atraído para baixo pelas orações de
Israel.

חגיגה י"ג ב:ד' 13b:4 Chagigah

“וְאֵרָא חֲחִיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶחָד בְּאַרְצָא אֶצֶל חֲחִיּוֹת, אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר:
מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְצָא, וְרָאָשׁוֹ מֵגִיעַ אֶצֶל חֲחִיּוֹת. בְּמַתְנִיתָא
תָּנָא: סַנְדַּלְפוֹן שְׁמוֹ, הַגָּבוֹה מִחֻבְרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד
אַחֲרֵי הַמְּרֻכְכָּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנּוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: “כְּרוּךְ כְּבוֹד ה'
מִמְקוֹמוֹ”, מִכָּל דְּמִקְוָמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקָה! דָּאֵמַר שֵׁם אֶתְגָּא וְאֵזֵל וְתִיב
בְּרִישָׁיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ד, ע' 213.

44 ע"פ מה יפו פעמיך

Nesse discurso, a contemplação profunda leva a alma a
desejar ser absorvida na própria essência de D'us, além
de “todas as luzes superiores, mais elevadas ainda”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מג, ג ואילך.

45 מה יפו פעמך בנעלים

"Como são belos os teus passos com sandálias, ó filha do nobre." O início de um discurso em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז' ב' ז'

מה יפּוּ פַעַמְךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יֶרֶכְךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמִן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ובר"ה נר הנוכה

Ali, a mezuzá à direita representa uma ascensão de baixo para cima, como as mitzvot, elevando a casa e tudo o que a pessoa possui ao amor a D'us; a lâmpada de Chanucá à esquerda representa a atração da luz da Torá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ב.

47 מזוזה מימין

A lamparina de Chanucá é colocada à esquerda, "para que a lamparina de Chanucá fique à esquerda e a mezuzá, à direita". Essas palavras iniciam o discurso em Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Shabbat 22a:2: שבת כ"ב א' ב' ז'

אמר רבה: נר הנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48 וכמ"ש בע"ה שמ"א פ"ג

Cita a controvérsia dos cabalistas sobre se Kéter deve ser contado entre as dez Sefirot, e a decisão do Arizal (Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3) de que Kéter é um intermediário entre o Emanador e o emanado: seu nível, proveniente do aspecto mais baixo do Infinito, é Atik Yomin, que emana seu segundo nível, Arich Anpin, a raiz das dez Sefirot.

Song of Songs 8:4: שיר השירים ח' ד' ז'

השבעתי אתכם בנות ירושלם מהתעירו ומהתעלרו אתהאהבה עד שתחפץ:

'I adjure you, O daughters of Jerusalem: Why should ye awaken, or stir up love, Until it please?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בחוקותי מו, ג. שה"ש ח, ד. ובכ"מ.

49 כענין יהי רצון

Ali, o Tzemach Tzedek remete, a esse respeito, ao discurso do Alter Rebe sobre a Parashá Beshalach de 5568, proferido num casamento.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתתק מציון ע' בזה בפי בשלח תקס"ח בחתונה". נדפס בהגהת הר"פ ע' פו. ובסה"מ תקס"ח ע' מד.

PARÁGRAFO 10

50 המעתיק הרים

"Aquele que move montanhas, e elas não o sabem." O Alter Rebe deriva o nome Atik desse sentido de mover.

Job 9:5: איוב ט' ה' ז'

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכים באפו:

Ele remove os montes, e eles não o sabem, quando os derruba em Sua ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ט, ה. ראה לקמן דרושים לר"ה סא, ג. סה"מ תקס"ח כרך-ב ע' תתקמא. דרך מצותיך לט, א.

51 אשר העתיקו אנשי חזקיי

"Também estes são provérbios de Shlomo, que os homens de Chizkiyahu, rei de Yehudah, copiaram." Copiar é transferir de um livro para outro, sentido que o Alter Rebe aplica a Atik.

Proverbs 25:1: משלי כ"ה א' ז'

גם־אלה משלי שלמה אשר העתיקו אנשי חזקיה מלך־יהודה:

These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כה, א.

52 A respeito de quem não esperou por seu companheiro e

partiu: "rasgam sua oração diante dele" e "não só isso, mas ele faz com que a Shechiná se afaste de Israel", como está escrito: "E a Rocha é movida de seu lugar." O Alter Rebe entende o verbo como o inverso da atração de Atik para baixo.

Berakhot 5b:26: ברכות ה' ב' כ"ו ז'

ולא עוד, אלא שגורם לשכינה שתסתלק מישראל, שנאמר: 'ועתק צור ממקמו'. ואין צור" אלא הקדוש ברוך הוא, שנאמר: צור ילדה תשי".

More than that, he causes the Shekinah to depart from Israel; as it is said, "Shall the Rock be removed out of its place?" (ibid.) "Rock" means nothing else than the Holy One, blessed be He; as it is said, "Of the Rock that begat thee thou wast unmindful" (Deut. xxxii. 18). [[fol. 6 a.]]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53 ויעתק צור ממקומו

"Será a terra abandonada por tua causa, ou a Rocha será movida de seu lugar?" O Talmud interpreta "a Rocha" como o Santo, bendito seja Ele.

Job 18:4: איוב י"ח ד' ז'

טַרְחַן נִפְשׁוֹ בְּאָפוֹ הִלְמַעַנְדָּהּ תַּעֲזֹב אֶרֶץ וְיַעֲתֹק צוֹר מִמְּקוֹמוֹ:

Thou that tearest thyself in thine anger, Shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place? .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יח, ד.

54

בביאור ע"פ שחורה אני

Ali, o termo Shechiná se aplica somente quando Malchut de Atsilut se torna Atik para Beriá e se reveste em Arich Anpin de Beriá, a raiz das dez Sefirot de Beriá, e a Divindade habita os mundos criados; em Atsilut, onde está inteiramente unida à Luz Infinita, o termo não se aplica.

Song of Songs 8:2 שיר השירים ח:ב

אֲנֶהְיֶה אֲבִי־אֶחָד אֶל־בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי אֲשַׁקֶּה מִיַּיִן הַרְקַח מִעֲסִיס רִמְנִי:

Eu te conduziria e te levaria à casa de minha mãe, para que me instruísses; dar-te-ia a beber vinho aromatizado, o suco de minha romã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ח, ב.

55

שחורה אני ונאווה

"Sou negra e formosa, ó filhas de Jerusalém." A abertura do Biur em Likkutei Torah a que o Alter Rebe se refere para explicar o significado de Shechiná.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּי־רִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בפ"ג דברכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צ"ל בפ"ק דברכות.

PARÁGRAFO 11

57

בשעה שישראל אומרים איש"ר

"Quando Israel entra nas sinagogas e nas casas de estudo e responde: 'Que Seu grande Nome seja bendito', o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça." O Alter Rebe explica essa inclinação como a "volta" de D'us em direção a Israel.

Berakhot 3a:14 ברכות ג' א:יד

... חֲזִיךְ וְחַי רַאשֶׁהּ, לֹא שַׁעָה זֹו בְּלִבְד אֹמְרֶת כֶּה, אֶלָּא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֹמְרֶת כֶּה. וְלֹא זֹו בְּלִבְד אֶלָּא. בְּשַׁעָה שִׁישְׁרָאֵל גִּבְנָסִין לְבִתִּי גִבְנָסִיוֹת וּלְבִתִּי מִדְּרָשׁוֹת וְעוֹנִין "יִהְיֶה שְׁמִיָּה הַגְּדוֹל מְבוֹרָה", הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רֹאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבִיתוֹ כֶּה, מֵה לֹו לֶאֱב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחָן אֲבִיהֶם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: «Ai de Meus filhos, por cujas iniquida-

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשכון

des destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exiliei entre as nações!"). Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ג, א.

58

ס"פ שלח

Esse discurso, sobre "Eu sou Havayá, teu D'us", perto do final da Parashat Shelach, explica o dito do Talmud: a "cabeça" de D'us é a vontade suprema, e o aceno é um movimento de cima para baixo, que faz descer à revelação a vontade suprema, com o deleite superno e a Chochmá nela ocultos; Israel, chamado li rosh ("uma cabeça para Mim"), faz isso acontecer.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מח, א.

59

וישע ה' אל הבל

"E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda." O Alter Rebe interpreta vayisha como "voltou-Se": a volta divina em direção àquele que O serve.

Genesis 4:4 בראשית ד:ד

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנֹו וּמִחֶלְבֶּהָן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־

מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

60

כנועם שיח סוד שרפי קודש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח קדושה.

61

נבנה לנו עיר

"Venham, construamos para nós uma cidade e uma torre cujo topo chegue aos céus." A cidade da Geração da Dispersão é o modelo da "cidade de Sichon" do lado da kelipá.

Genesis 11:4 א:ד:ד

וַיֹּאמְרוּ הֵבֶה נִבְנֶה־לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם כָּךְ נִפְוִז עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

E disseram: «Vamos, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo topo chegue aos céus, e façamo-nos um nome, para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יא, ד.

62 וכמ"ש בזהר פ' נח

A nota diz que essa passagem do Zohar sobre a cidade da Geração da Dispersão é discutida ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת בראשית כרך-ג דף תרנה, א.

63 נתקין באתר דא עיר

Tendo chegado a um vale que estava sob domínio estrangeiro, os construtores disseram: "Estabelecamos neste lugar uma cidade e uma torre." Na paginação de Vilna da Sefaria, estas palavras estão em 75a (o maamar cita 74a); o Alter Rebe vê nelas a atração de letras para o lado da kelipá.

Zohar, Noah 42:341-43:361א"ש"מ"ג:מ"ב:ש"מ"א-מ"ג:ש"מ"א

Thus, the words "Come, let us build a city and a tower" mean that when they reached that plain, which signifies the "strange power", and there was revealed to them the place of its dominion, which extends particularly over "the fishes of the sea", they said, "Here is a place where the beings of the lower world can abide in comfort." At once they said: "Come, let us build a city, and a tower, and let us make us a name." This place, they said, shall be to us a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 ע"פ זאת תהי תורת המצורע

Ali, citando Etz Chaim, explica-se que a tsaraat decorre da partida dos mochin de Abá, Chochmá, chamada Torá, de modo que seu único remédio é o estudo da Torá; daí "a Torá do metzorá".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' מצורע כד, ד.

65 זאת תהיה תורת המצורע

"Esta será a lei do metzorá no dia de sua purificação." A abertura do discurso a que o Alter Rebe se refere quanto à "casa" e à "cidade" das letras.

Leviticus 14:2:ב"ב:י"ד

זאת תהיה תורת המצורע כיום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 כי כל צירוף נקי בית

Ali, uma "cidade" é aquilo que se reúne a partir de muitas casas, e as casas são combinações de letras, como diz Sefer Yetzirah: "duas pedras constroem duas casas": a divisão da força vital em muitas casas e níveis, assim como o intelecto se divide nas letras do pensamento.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בתו"א נו, ב ואילך.

67 כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה

Sobre "a cidade de Sichon": a pessoa que "se faz como este potro que vai atrás de conversas agradáveis", e aquele "que segue sua inclinação, como este potro que vai atrás

de conversas agradáveis". O Alter Rebe aplica isso à fala atraída para o lado da kelipá.

Bava Batra 78b:14-15ו"ד-ט"ו:14-15

"תבנה ותכונן" - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. "עיר סיחון" - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה נאה - מה כתיב אחריו? "כי אש יצאה מחשבון וגו'" - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינו מחשבון. "ולקה מקרית סיחון" - מקרית צדיקים שנקראו "שיחיו". "אכלה ער מואב" - זה המהלך אחר יצרו, כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה. "בעלי כמות ארנו" - אלו גסי הרוח, דאמר מר: כל אדם שיש בו גסות הרוח, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עז, ב.

68 אסרי לגפן

"Amarrando seu potro à videira, e o filhote de sua jumenta à videira escolhida." A abertura do discurso em Torah Ohr, Vayechi, a que o Alter Rebe se refere quanto à palavra ir.

בראשית מ"ט:11א"י:49

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וקדם ענבים סוטה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 לסוסתי ברכבי פרעה

"À minha égua entre os carros do Faraó, comparei-te, minha amada." A abertura do discurso em Torah Ohr, Beshalach, sobre as letras do lado oposto.

Song of Songs 1:9:ט"א:1

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 אם תגביהי כנשר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עובדי' (א), ד [תגבי']. [כ].

71 אם תגביהי כנשר משם אורידך נאם ה'

"Ainda que te eleves tão alto quanto a águia, e que teu ninho esteja posto entre as estrelas, de lá te farei descer, diz Havayá." O versículo é dirigido contra Edom.

Obadiah 1:4:ד'1

אם-תגביהי כנשר ואם-בין כוכבים שים קנה משם אורידך נאם-ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o co- loques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 אם תגביהי כנשר משם אורידך נאם ה'

O Arizal interpreta o versículo como uma alusão à tentati- va do lado impuro de extrair de seu próprio Arich Anpin:

“de lá te farei descer, diz Havayá”, pois, se ele se elevasse tanto, o mundo seria destruído. O Alter Rebbe acrescenta que a fala de D'us é o que rebaixa as kelipot.

Sefer Etz Chaim 48:3: עץ חיים מ"ח:ג

... איש כנזכר אצלינו והנה הקלי' דאצילות רצתה להדמות כקוף בפני אדם ולהתתקן כולו אף בא"א (כדוגמת דאצילות וצתה לעלות עד שם בא"א) דיליה ולהמשיך משם בחי' שערות כמו שהם בקדושה ואל זה הסוד רמזו בפי' אם תגביה כנשר כו' להמשיך אותן שערות מא"א שלך משם אורידך נאם ה' כי אם ח"ו יעלה אותו התיקונים באצילות הטמא גם בא"א ואו"א דיליה היה נחרב העולם וע"כ משם אורידך נאם ה'. והנה נתבאר בקיצור כי באצילות דקדושה נגזר אור א"א וע"כ חזרה אורר המלכות נוקבא דו"א בסוד נקודה א' של אורר לבד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

73

רני ושמחי בת

“Canta e alegra-te, filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” O início do discurso em Torah Ohr, Mikeitz, ao qual o Alter Rebbe se refere.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִיָּבָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ומגיד לאדם מה שיחו

“Pois eis que Ele forma as montanhas e cria o vento, e declara ao homem qual é sua fala.” O Alter Rebbe interpreta que isso mostra à pessoa se sua fala foi de Torá ou de palavras proibidas.

Amos 4:13 עמוס ד':י"ג

כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לָאָדָם מִה־שִּׁחוֹ עֲשֵׂה שָׁחַר עֵיפָה וְדֹרָה עַל־פְּמִתֵּי אֶרֶץ ה' אֱלֹקֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, And declareth unto man what is his thought, That maketh the morning darkness, And treadeth upon the high places of the earth; The L-RD, the G-d of hosts, is His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak